Technical and Medical Translation in Transbahasa Malang

Internship Report

Submitted to meet a part of the requirements to obtain an Ahli Madya Degree in English Language

by
Cahya Fandhy Yudanto
C9313017

English Diploma Program
Faculty of Cultural Sciences
Sebelas Maret University
Surakata
2016
The undersigned below has approved that this internship report is ready for examination. All the content in this report, however, is solely the responsibility of the writer.

Title of Internship Report: 
Technical and Medical Translation in Transbahasa Malang

Name of Intern: 
Cahya Pandhy Yudanto, C9313017

Surakarta, 15 July 2016
Internship Supervisor

Drs. Sugiyarto Budi Waskito, M.Pd.
NIP. 195211081983031001
ACCEPTANCE

The undersigned below hereby state that this internship report has been approved and accepted by the Board of Examiners at English Diploma Program, Faculty of Cultural Sciences, Sebelas Maret University.

Title of Internship Report:
Technical and Medical Translation in Transbahasa Malang

Name of Intern:
Cahya Fandhy Yudanto – C9313017

Date of Examination:
28 July 2016

Board of Examiners

Name, Position | Signature
---|---
1. Dra. Rara Sugianti, M.Tourism. NIP. 196305301990032001 Chair |
2. Bayu Budiharjo, S.S., M.Hum. NIP. 1985010120130201 Secretary |
3. Drs. Sugiyarto Budi Waskito, M.Pd. NIP. 195211081983031001 Examiner |

Approved by Dean,
Faculty of Cultural Sciences,

Prof. Dr. Rirzy Saloso, M.Ed., PhD
NIP. 196305281986011001
ACKNOWLEDGMENT

First and foremost, I would like to express my biggest praise to Almighty God, Allah SWT, who always shade me with the strength and patience to complete my final report after all the challenges and the difficulties that I had to face. This report cannot be done without the support from important people around me. Therefore, I would like to send my gratitude to those who have supported me during the writing of this final report.

1. **Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed., Ph.D**, as the Dean of Faculty of Cultural Sciences.
2. **Agus Dwi Priyanto, M.CALL**, as the Head of English Diploma Program.
3. **Sugiyarto Budi Waskito, M.Pd.**, as my final report supervisor for his help, guidance, time, and patience during finishing my final project report.
4. **Hendarto Rahardjo, S.S, M.A.**, as my academic supervisor, for all the advice during my study.
5. **My beloved parents**, who always pray for me and support me in finishing this final project report. May Allah SWT shade you with His mercy.
6. **My older brothers and my younger brother**, for their support and prayers.
7. **Iwan Kurniarahman**, as the supervisor of internship program, for his time, guidance, patience, knowledge, and experience that he had shared during my internship activity.
8. **All of the senior translators in Transbahasa Malang**, for their help and assistance.
10. **All of my beloved friends**, and for those I cannot mention above.
11. **My friends from English Diploma Program**, for the unforgettable memories that they had spent with me for the past three years.

Surakarta, June 27 2016

Cahya Fandhy Yudanto
ABSTRACT


This final project report is written based on the internship program at Transbahasa Malang, starting from February 29\textsuperscript{th} 2016 to March 30\textsuperscript{th} 2016. The objectives of the internship are to know the process of translating technical and medical texts and find out both problems and solutions in translating technical and medical texts during the internship program at Transbahasa Malang. In order to produce a good result of translation, there are three processes applied when translating both from Indonesian into English and vice versa. The procedures are analysing, transferring, and restructuring.

There were some problems faced during translating technical and medical texts. The problems were the text that is too long, the specific technical and medical terms, too many words repetition, the complex phrases, and imperative sentences. The writer also presents the solutions to overcome the problems. They were: looking for the unfamiliar words or terms in the dictionary or the internet, asking help from the internship supervisor to help me perfecting my choice of words and grammar by revising my work.
# TABLE OF CONTENTS

## Contents

- **APPROVAL** ............................................................................................................. ii
- **ACCEPTANCE** ........................................................................................................ iii
- **ACKNOWLEDGMENT** ................................................................................................. iv
- **ABSTRACT** ................................................................................................................ v
- **TABLE OF CONTENTS** ............................................................................................... vi

**Chapter 1 Introduction** ............................................................................................... 1

**Chapter 2 Transbahasa** .............................................................................................. 5
  - Management of Transbahasa .................................................................................... 6
  - The Job Description and Duties in Transbahasa ..................................................... 6

**Chapter 3 Intership Activities** ...................................................................................... 8
  - Activities in General .................................................................................................. 8
  - The Tool Used for Translation Activity .................................................................... 9
  - Translation ................................................................................................................ 10
  - Translating English – Indonesian Texts ................................................................... 10
  - Translating Indonesian – English Text ..................................................................... 15
  - Analysing .................................................................................................................. 19
  - Attending Short Course ............................................................................................ 20

**Chapter 4 Conclusion and Recommendation** ............................................................. 21

**References** .................................................................................................................. 23

**Appendices** ................................................................................................................ 24